



Centro de Estudios y Documentación de la Inmigración de Habla Alemana en Argentina

Boletín del Centro DIHA

Dokumentations- und Forschungszentrum der Deutschsprachigen Immigration nach Argentinien

Índice del Boletín / Inhalt des Mitteilungsblattes

Historias de vida.

Lebenszeugnisse.

Brodthmer, un estanciero en la Patagonia.

Brodthmer, ein Estancia-Besitzer in Patagonien.

Textos online sobre inmigración.

Online Texte über Einwanderung.

Últimas donaciones de libros y documentos.

Letzte Spenden von Büchern und Dokumenten.

Centenarios y aniversarios de instituciones de habla alemana.

Jahrhundertfeiern und runde Jahre deutschsprachiger Institutionen.

Charlas online del Centro DIHA 2022.

Online Vorträge des Centro DIHA 2022 (auf Spanisch).

Huellas de germano-parlantes en las calles argentinas.

Spuren deutscher Präsenz.

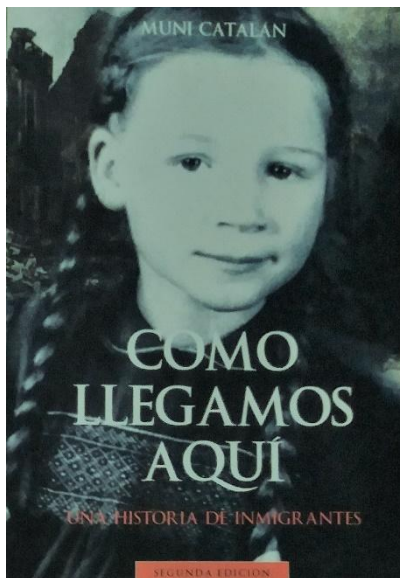
Historias de vida

El Centro DIHA posee entre sus fondos algo más de cien historias de vida, casi todas escritas a máquina de escribir o en computadora, en un número indiscriminado de copias directas o xerografiadas. Por lo común, son historias reproducidas con la finalidad de repartir los ejemplares entre la descendencia y los amigos. A diferencia de los textos editados en libros, no se puede saber cuántos fueron editados.

Llamamos historias de vida a biografías y autobiografías que describen la infancia, en caso de ser inmigrante, la decisión de emigrar y su trayectoria en la Argentina.

Tenemos entre ellas el fascinante relato impreso de Eduardo Devrient hacia 1939. Descendiente de una familia de gente del arte, llegó antes de 1900 a la Argentina y después de poco tiempo comenzó como pastor de ovejas. Pudo comprar una hermosa estancia y otras tierras en Córdoba, pero su fortuna se dirimió a causa de especulaciones bancarias. No logró esquivar las distintas crisis económicas del país y terminó su trayectoria como pintor de paisajes. A diferencia de muchas de estas historias, la de Devrient estaba impresa y en alemán. Lo traducimos en nuestro Cuaderno del Archivo N° 8 (2021).

Para ampliar la colección de historias de vida de inmigrantes del Centro DIHA agradeceremos a nuestros lectores que nos acerquen más textos, en alemán o en castellano.



Lebenszeugnisse

Unter den Sammlungen des Centro DIHA befinden sich etwas mehr als hundert Lebenszeugnisse, die meisten davon maschinenschriftlich oder im Computer geschrieben. Die Anzahl der Kopien ist bei diesen Schriften unbekannt, sie können direkt aus der Maschine oder als Xerographie kursieren. Meist werden sie unter die Nachkommen und Freunde des Schreibers verteilt, um die Geschichte des Erzählers nicht zu vergessen. Anders als bei Buchpublikationen kann man nicht wissen, wie viele Leser diese Texte erreichen.

Wir bezeichnen als Lebenszeugnisse Biographien und Autobiographien, die die Kindheit und bei jungen erwachsenen Immigranten den Entschluss zur Auswanderung und den späteren Lebensweg in Argentinien schildern. Zu diesen gehört der Bericht von Eduard Devrient von 1939. Abkömmling einer weitläufigen künstlerisch tätigen Familie, kam Devrient kurz vor 1900 nach Argentinien und arbeitete bald als Schafhirt. Er konnte nach wenigen Jahren eine Estancia und andere Ländereien in der Provinz Córdoba kaufen. Sein Vermögen schmolz jedoch wegen Bankspekulation während der diversen Wirtschaftskrisen wieder zusammen, und später beschäftigte er sich als Landschaftsmaler. Anders als die meisten dieser Lebensgeschichten war sie auf Deutsch geschrieben und lag als gedrucktes Buch vor. Wir haben es ins Spanische übertragen und in dem Cuaderno N°8 (2021) veröffentlicht.

Um unsere Sammlung zu erweitern bitten wir die Leser, uns weitere Texte zur Verfügung zu stellen, sei es auf deutsch oder spanisch.

**Si desea leer boletines anteriores del Centro DIHA,
clicquee bajo [Publicaciones](#).**

**Wenn Sie unsere vorhergehenden Mitteilungsblätter lesen möchten,
klicken Sie einfach [hier](#).**

Brodtkmer, un estanciero en la Patagonia

Una de estas historias de vida que comentáramos más arriba, contiene las memorias de un estanciero que no se nombra en el texto –gracias al donante conocemos su apellido: Brodtkmer– que refiere una carrera similar a la de Eduard Devrient, menos espectacular en sus rasgos de relato. Fue escrito en alemán poco antes de 1930, durante una estadía del narrador en Alemania, para sus amigos, cuando él rozaba los 50 años de edad. Este autor, cuya formación consistía apenas en la escuela primaria en Alemania, debido a que en su entorno campestre todavía era costumbre que se aprovecharan las fuerzas de los niños, tuvo que trabajar desde pequeño para diferentes amos.

Llegó a la Argentina con 18 años en 1902 y pronto se decidió por la Patagonia. Trabajó allí en el cercado de campos y otras tareas duras, aprendió sobre la cría de ovejas y trabajó como medianero, o sea, pudo criar sus propias ovejas en parcelas pertenecientes a su socio, dividiendo los incrementos del rebaño. Después de pocos años pudo independizarse, asentándose en un sitio fiscal cerca del Río Belgrano, entre el Lago Buenos Aires y el Lago Ghio. Logró mantener el lote por haberlo cercado, le había provisto de mejoras e instalado allí una estancia con ovejas, no muy extensa y que requería continua atención de su patrón.

Una amiga de su hermana tuvo la valentía de venir a la Patagonia a formar una familia con él, tuvieron hijas y cuando estas llegaron a la edad escolar, pudieron realizar una larga estadía en Alemania para darles una educación alemana. Entonces allí surgió el texto. El relato, escueto y llano, se distingue por el carácter eminentemente práctico de lo que narra. Una de sus finalidades es mostrar a deseosos de emigrar, las dificultades del camino realizado por el protagonista.

Detallados párrafos se dedican al oficio del ovejero, a la confección de ladrillos, el uso de los caballos y el reemplazo de la chata de transporte de lanas por el camión.

Se aclaran en la lectura algunas de las circunstancias particulares de la vida de quienes llegaron a la Argentina a tiempo, como para aprovechar la posibilidad de asentarse en tierra fiscal. Debían ser hábiles hacendosos, ahorrativos y constantes, y además adaptarse a la soledad. Generalmente en esas épocas no era por fortuna sino por empeño, que se formaron los establecimientos agrícolas y ganaderos en la Argentina.

Brodtkmer, ein Estancia-Besitzer in Patagonien

Eine andere dieser Lebensgeschichten enthält die Erinnerungen eines Estancia-Besitzers. Dieser nennt seinen Namen nicht, doch der Schenker des Textes nannte wenigstens seinen Nachnamen: Brodtkmer. Er schildert eine Geschichte, die der Devrients ähnelt (siehe oben), aber mit weniger Auf und Ab. Brodtkmer schrieb als fast 50jähriger auf deutsch für seine Freunde, während eines Aufenthaltes in Deutschland kurz vor 1930. Er hatte in Deutschland gerade mal die Volksschule absolvieren können, denn in seiner ländlichen Umwelt war es noch üblich, die Kinder arbeiten zu lassen. Also wurde er als Waise zu immer neuen Bauern in Dienst geschickt.

Er kam 1902 18jährig nach Argentinien und entschloss sich bald, nach Patagonien zu gehen. Dort lebte er zunächst als Zäunesetzer und von ähnlich harten Arbeiten, lernte die Schafzucht und konnte bald auf Halbpast eigene Schafe züchten. Nach wenigen Jahren machte er sich selbständig und liess sich auf Staatsland nahe vom Río Belgrano nieder, zwischen den Seen Lago Buenos Aires und Lago Ghio. Das besetzte Land hatte er umzäunt und Bauten darauf errichtet, deshalb wurde ihm später die eingerichtete Estancia mit seinen Herden nicht strittig gemacht. Sie war mittelgross und bedurfte ständiger Aufsicht durch den Besitzer.

Eine Freundin seiner Schwester war so mutig, nach Argentinien zu kommen und ihn zu heiraten. Sie hatten Kinder, und um diesen eine Erziehung zu bieten, fuhren sie für längere Zeit nach Deutschland. Auf dieser Reise entstand der Text, schmucklos und einfach, weitgehend den praktischen Problemen des Auswandererlebens gewidmet. Einer der Gründe, das Büchlein zu schreiben, war, den Auswanderungslustigen zu zeigen, wie schwer der Weg für den Erzähler gewesen war.

Eingehende Schildungen widmet er der Tätigkeit als patagonischer Hirte, der des Ziegelbrennens und der Verwendung von Pferden in Südargentinien und deren Verdrängung durch Lastkraftwagen.

Die Lektüre zeigt dem Leser viel vom Leben jener, die noch rechtzeitig nach Argentinien kamen, um dort die Möglichkeit einer Niederlassung auf Staatsland wahrzunehmen. Sie mussten geschickt und fleissig sein, sparsam und beständig leben und die Einsamkeit aushalten können. Nicht Glück, sondern harte Arbeit war die Grundlage für die Errichtung von ländlichen Besitztümern in Argentinien.

Sugerimos la lectura online de los siguientes textos, solo cliqueando sobre los títulos:

Wir empfehlen folgende Titel in spanischer Sprache online zu lesen:

1. Juan Schobinger. Inmigración y colonización suiza en la Rep. Argentina en el siglo XIX
2. La Compañía Alemana Transatlántica de Electricidad en ocasión del 1er Centenario de la Rep. Argentina [CATE]
3. Dr. C. Barón von der Goltz. Impresiones de mi viaje a la Argentina /
4. Karl Beck-Bernard. Die argentinische Republik als Auswanderungsziel. Ein kleines Handbuch für Auswanderer und Kolonisten

...y muchos otros que indicaremos en sucesivos boletines.

...in kommenden Mitteilungsblättern werden wir die Liste weiter führen.

Donaciones de libros y documentos

Neue Bücher- und Dokumentenspenden

- Monica Hoss de Lecomte. *La anexión de la Patagonia al Imperio Alemán*, 2021, donado por su autora.
- Thomas Duve. *El tratado argentino-alemán de amistad y comercio y navegación de 1857*, 1997, donado por Regula Rohland de Langbehn
- 27 cartas manuscritas y documentos de Johann Gottlieb Gleim, un alemán del Volga – donación de Cristina Gleim, nieta del autor de las cartas.



Centenarios y aniversarios de instituciones de habla alemana

La colectividad de habla alemana generó algunas instituciones que ya cumplieron o rozan el sesquicentenario: la Iglesia Evangélica del Río de la Plata (fundada junto con la primera escuela de la feligresía); una logia masónica, la Sociedad Alemana de Socorro a Enfermos (DKV), el Club Alemán, entonces Club Alemán de Gimnasia, los primeros coros y varios clubes de tiro suizos.

Pero las grandes olas inmigratorias son algo más tardías y estas ocasionaron la fundación de numerosas escuelas y asociaciones en todo el país. La modalidad alemana era establecer cada actividad en una institución diferente, mientras que los inmigrados de Italia reunían bajo el mismo techo de su mutual, originariamente dedicada a la ayuda mutua, las diversas actividades culturales y

Jahrhundertfeiern und runde Jahre deutschsprachiger Institutionen

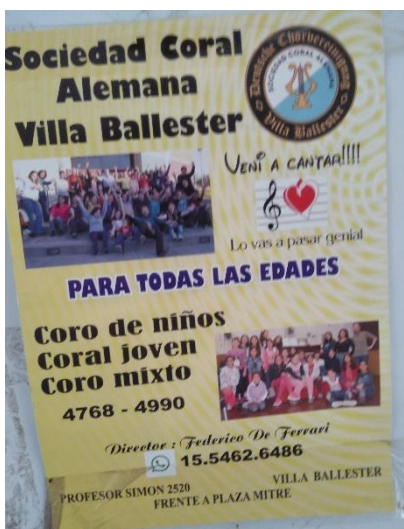
Die Deutschsprachigen in Argentinien haben einige Institutionen, die schon 150 Jahre alt sind oder es bald werden: die Evangelische Kirche am Río de la Plata -in deren Schatten die erste Gemeindeschule entstand-, eine Freimaurerloge, der Deutsche Krankenverein (DKV), der Deutsche Klub, damals Deutscher Turnverein, die ersten Chöre und einige Schweizer Schützenvereine.

Aber die grossen Einwandererwellen kamen etwas später, und dann erst wurden viele Schulen und Vereine gegründet. Die Deutschen pflegten für jede Tätigkeit eine eigene Einrichtung zu gründen, während die Italiener ihre Kultur- und Sportprogramme unter dem einzigen Dach einer mutual, eines Vereins der Gemeinschaftshilfe, zusammenschlossen und so grössere Institutionen unterhielten.

deportivas, concentrando así sus actividades en común en instituciones de mayor envergadura y más concurridas.

Se festejarán en 2022 varios interesantes aniversarios de entidades germano-argentinas: en Villa Ballester se festejarán los 100 años, no solo de la escuela alemana, que durante los años del nazismo se llamaba Bismarck Schule y que, confiscada en 1945, fue restituida a fines de los años 50, luego de lo que se le agregó el colegio secundario. Actualmente es una de las más prominentes escuelas alemanas con el nombre de Instituto Ballester.

También se festejarán los 100 años de la Asociación Coral de Villa Ballester, que funciona en la sede propia llamada "Friedrich Silcher Halle" y abarca seis diferentes coros, desde el masculino hasta el de niños.



De 1922 fue también la fundación de la Institución Cultural Argentino-Germana, que lamentablemente sucumbió antes de llegar a este respetable número, finalizó con sus actividades en 2015 y solo sigue existiendo jurídicamente.

Dos instituciones están por cumplir años: la Asociación Escolar Goethe, que adquirió su nombre en 1931 –o sea hace hoy 91 años– y ya festejó su centenario en 1996. Comenzó como Belgrano Schule, absorbió después de algunos años una escuela de niñas, y se convirtió en la escuela con mayor nexo con Alemania, instalando el primer secundario que habilitaba a los estudiantes a inscribirse en universidades alemanas. Hoy sigue ofreciendo a sus estudiantes la opción del *Abitur*, que habilita para el estudio en universidades alemanas.

La otra es la Escuela Alemana Cangallo, que se separó en 1898 de la Gemeindeschule, impulsada por fuerzas liberales, que rehusaban la tutela de la iglesia. Uno de los responsables de fundar esta escuela fue Teodoro Alemann, periodista y masón, que acompañaba a Max

2022 finden mehrere wichtige Jubiläumsjahre deutsch-argentinischer Institutionen statt: in Villa Ballester wird nicht nur die deutsche Schule 100 Jahre alt. Dieselbe, die während der Nazijahre Bismarck Schule hiess, nach der Konfiszierung 1945 gegen Ende der 50er Jahr wiederaufgebaut wurde und der später die Mittelschule angefügt wurde. Jetzt ist sie mit dem Namen Instituto Ballester eine der wichtigen Schulen der deutschen Gemeinschaft.

Aber auch die Chorvereinigung von Villa Ballester, die in der Silcher Halle tagt und sechs verschiedene Chöre unterhält, vom Männerchor bis zum Kinderchor, feiert ihren hundertsten Geburtstag.

1922 war auch die Deutsch-Argentinische Kulturgesellschaft ("die Cultural") entstanden, die leider in einen Dornröschenschlaf versunken ist, ehe sie dieses respektable Alter erreichen konnte. Sie hat ihre Tätigkeiten aufgegeben und existiert heute nur noch als Rechtssubjekt.

Zwei Institutionen sind seit 125 Jahren aktiv: die Goethe Schule, die diesen Namen 1931 erhielt, also vor jetzt 91 Jahren, und ihr Jahrhundertjubiläum 1996 gefeiert hat. Sie hatte als Belgrano Schule angefangen, vereinnahmte einige Jahre später die Mädchenschule von Fräulein Liebau und wurde zu der Schule mit der engsten Verbindung nach Deutschland, als sie die erste Mittelschule einrichtete, die zum deutschen Abitur führte. Bis heute bringt sie die Schüler zum Abitur und ermöglicht ihnen damit den Zugang zu deutschen Universitäten.



**Cangallo Schule mit Büste von Max Hopff
Colegio Cangallo con busto**

Eine weitere um die Jahrhundertwende wichtige Schule ist die Cangallo Schule, die sich 1898 von der Gemeindeschule trennte, weil liberale Köpfe die

Hopff. Este último fue un hombre de campo, incansable impulsor y organizador de la escuela, cuyo busto realizado por el escultor Gustav Heinrich Eberlein, puede ser admirado en la entrada del establecimiento. Luego de que a fines del siglo XX el colegio se alejó durante algunos años de la enseñanza de la lengua y cultura alemanas, volvió a enseñarlas en este siglo. Esta escuela ha permanecido en el mismo lugar de Buenos Aires, hoy céntrico, en el que comenzó su larga trayectoria. Del Colegio Cangallo el Archivo Centro DIHA recibió interesantes copias de sus documentos escaneados, ya que uno de sus docentes está escribiendo sobre la historia de la institución y organizando el archivo. Al encontrar informaciones sobre su escuela en el Centro DIHA, se percató de la utilidad de preservar la documentación en un archivo y permitir así que otros investigadores puedan acceder a ella.

Estamos atentos a los festejos y documentaciones que propondrán las cuatro instituciones para sus respectivos aniversarios, y seguramente nos enteraremos de otras, que llegan en este año 2022 a un número redondo o significativo de su trayectoria.

Vormundschaft der Kirche ablehnten. Einer der Gründer war Theodor Alemann, ein Journalist und Freimaurer, der den Kampmann und unermüdlichen Organisierer der Schule Max Hopff unterstützte. Die Büste Hopffs von Gustav Heinrich Eberlein steht in der Eingangshalle der Schule. Nachdem sie zu Ende des 20. Jh. für einige Jahre die Lehre der deutschen Sprache aufgegeben hatte, hat sie diese Tradition im neuen Jahrtausend wieder aufgenommen. Nach 125 Jahren steht diese Schule noch immer auf demselben Platz in der Stadt, auf dem sie angefangen hatte. Zur Geschichte der Cangallo Schule hat das Archiv Centro DIHA gescannte Kopien erhalten, da einer der Lehrer die Geschichte dieser Schule schreibt. Er hat in dem Archiv Informationen finden können und dabei erkannt, wie günstig es ist, die Dokumentation in einem Archiv zu bewahren und auch anderen Forschern zugänglich zu machen.

Wir sind gespannt auf die Feiern und Dokumentation dieser Institutionen und gewiss werden sich noch einige weitere melden, die 2022 eine runde oder bedeutsame Zahl auf ihrem Werdegang erreichen.

Charlas online del Centro DIHA 2022

Online Vorträge des Centro DIHA 2022 (auf Spanisch)

25 de abril / 18 hs.

"Alemanes en Santa Fe: la estancia Los Leones en la segunda mitad del siglo XIX".

A cargo de Rodolfo Frank. Modera Roberto Liebenthal.

30 de mayo / 18 hs.

"Mi abuelo bávaro y su amor por el Chaco. Un inmigrado de los años 20".

A cargo de Cristina Mellinger. Modera Regula Rohland.

27 de junio / 18 hs.

"Persistencia no visible de la lengua y la cultura alemanas".

A cargo de Roberto Bein, Modera Angélica Prediger.

Inscripción gratuita: centrodiha@unsam.edu.ar

Huellas de germano-parlantes en las calles argentinas *Spuren deutscher Präsenz*



Garage Otto en Belgrano



Hermann en los camiones



Musikhaus en Olivos



Casa König en Mendoza

Nuestra asociación es una organización sin fines de lucro, que tiene como objetivo principal mantener una biblioteca y un archivo sobre la inmigración germano-parlante en la Argentina. Agradecemos donaciones a voluntad a través de depósitos o transferencias bancarias:

Unser gemeinnütziger Verein unterhält eine Bibliothek und ein Archiv über die deutschsprachige Immigration in Argentinien. Wir danken für freiwillige Spenden per Einzahlung oder Überweisung:

**Para depósitos o transferencias bancarias a Banco Galicia a nombre de:
*Für Einzahlungen oder Überweisungen an die Bank Galicia auf Namen von:***

Asociación Civil Centro DIHA

CUIT 30-71647723-8

CBU 0070017720000012303913

Cuenta Corriente N° 123039017-1

Por favor, avisar al tesorero Sr. Francisco von Wuthenau fwuthenau@gmail.com

ASÓCIESE

Para colaborar con nuestra Biblioteca y Archivo, solo responda este mail y le enviaremos sin compromiso información al respecto. Depositando una cuota mensual u otro importe a voluntad en nuestra cuenta bancaria, Usted nos ayudará a preservar parte de la historia argentina.

MITGLIED WERDEN

Wenn Sie bei unserem Projekt mithelfen möchten, dann beantworten Sie diese Email und wir schicken Ihnen unverbindlich Information zu. Mit einem monatlichen Mitgliedsbeitrag oder einem freiwilligen Beitrag können Sie uns dabei helfen, einen Teil der argentinischen Geschichte zu bewahren.

¡Esperamos su consulta!

Wir freuen uns über Rückfragen!

Centro DIHA

UNSAM / Campus Miguelete
Catalina de Boyle 3111 / 1er piso / Timbre 1
1650 San Martín, Provincia de Buenos Aires, Argentina

+54 11 5906 3924 (whatsapp)

www.centrodiha.org / centrodiha@unsam.edu.ar

Registro IGJ N° 1911405

Con los auspicios de las Embajadas de Alemania, Austria y Suiza

El Archivo y Biblioteca del Centro DIHA cuenta con el apoyo de la Universidad Nacional de San Martín y se vincula con Lectura Mundi.

Agradecemos reenviar este boletín.

Reproducir estos textos únicamente mencionando la fuente.

Si no desea recibir este correo, puede contestar este mail con "dar de baja".

*Copyright © *2020* *Centro DIHA*, All rights reserved.*